

Checklist for Family / Friends Visit Application

探访亲友签证申请审核表

Visita a Familiares o Amigos

Name:姓名/Nombre(s)&Apellido(s)_____		Contact No.: 联系电话		
Passport Number:护照号/Número de pasaporte _____		Número de teléfono		
E-mail Address 邮件地址/Dirección de correo electrónico:_____		_____		
Required Documents / 主要材料 / Requisitos Principales		Yes 有 Si	No 没有 No	Remarks 备注 Comentarios
1	<p>Application duly filled in with capital letters or typewritten in English or Spanish and signed by the applicant. (Applications of minors have to be signed by their legal guardian).</p> <p>一张使用英文或西班牙文大写印刷体手工填写或者打印机填写的申请表，须申请者本人签名。(未成年人则必须加上法定监护人的签字)。</p> <p>Formulario de solicitud debidamente cumplimentado en mayúsculas de imprenta o a máquina en inglés o español y firmado por los solicitantes en persona(para los menores, firma de la persona que ejerce la patria potestad o del tutor legal)</p>			
2	<p>A recent colour photograph (less than 6 months old), white background, between 35mm wide and 45mm long. More information on their characteristics here</p> <p>一张6个月内的白底彩照，约35毫米宽，45毫米高。更多信息请查看这里。</p> <p>Una foto en color reciente (no más de 6 meses de antigüedad), con fondo blanco, entre 35mm de ancho y 45mm de alto. Más información sobre sus características aquí</p>			
3	<p>Signed passport valid for at least three months counting after the intended exit of the Schengen area and with at least two blank pages and a photocopy of all the pages. An additional copy only of the biodata page.</p> <p>护照有效期为预计离开申根国的时间后至少3个月有效，有2张以上的空白可用页，护照所有页的复印件，其中护照首页即包含个人信息页的复印件需2份。</p> <p>Pasaporte con un mínimo de 3 meses de validez después de la fecha prevista de salida del espacio Schengen y al menos 2 páginas libres, y fotocopias de todas sus páginas. Una copia adicional solamente de la hoja biográfica.</p>			
4	<p>Individual travel medical insurance covering, during your stay on the Schengen territory, any expenses which might arise in connection with urgent medical attention and/or emergency hospital treatment, and repatriation for medical reasons or death. The minimum coverage should be of 30.000 euros or the equivalent in RMB.</p> <p>个人旅行医疗保险：此份保险必需承付申请人在申根国境内停留时所能发生的意外情况所需的医疗救助和返回本国的所有费用。投保金额至少为30000 欧元或等值的人民币。</p> <p>Seguro médico de viaje individual que cubra, durante toda su estancia en el territorio Schengen, los gastos que pudiera ocasionar su asistencia médica y hospitalaria de urgencia, su repatriación por motivos médicos o por defunción. Su cobertura mínima será de 30.000 Euros o su contravalor en RMB.</p>			
5	<p>Flight Reservation: When applying for a visa for multiple visits: reservation of the first visit. Attention: A confirmed return ticket. The ticket should be bought only after the visa has been issued! Always written in English or Spanish</p> <p>机票预定单：若申请多次入境旅游签证，首次旅行的机票预定单。注意：需为确认的往返程机票。机票应在签证签发之后出票付款！必须为英语或西班牙语。</p> <p>Reserva de vuelo: Cuando se solicite un visado de múltiples entradas: reserva para la primera visita. Atención: un billete de vuelta confirmado. El billete deberá ser comprado sólo después de que el visado haya sido expedido. Siempre en inglés o español.</p>			

6	<p>Proof of solvency of the applicant: Bank statements from the last 6 months, no deposits. 申请人偿付能力证明：最近 6 个月的银行对账单，无需存款证明。</p> <p>Prueba de solvencia del solicitante: Extractos bancarios de los últimos 6 meses. No se aceptan depósitos.</p>			
7	<p>Original "Hukou" (no translation): With photocopies of all pages (only for Chinese nationals) / Non-Chinese citizens are required to submit the valid Chinese residence permit. 户口簿原件（无需翻译）：及户口簿所有页的复印件（中国公民适用）/ 非中国公民需要提交有效的中国居留许可。</p> <p>"Hukou" original (no traducido): Con fotocopia de todas las páginas (solo para los nacionales chinos) / Los solicitantes de terceros países deben presentarse su permiso de residencia válido.</p>			
8	<p>Original financial guaranty by the host If the host lives in the country of destination: - An official invitation letter issued by the authorities of the country of destination (not older than 6 months). - Copy of the passport and ID card of the host. - Proof of a regular income over the last 3 months, or a declaration of guarantee as provided for by the country of destination's national legislation.</p> <p>If the host lives in China but invites the applicant to travel together to the country of destination : - signed guarantee letter - copy of the passport and the residence permit for China - proof of a regular income (letter employer) - proof of a residence in the country of destination or invitation to stay with close family</p> <p>担保人财务担保原件，如果担保人在申根国居住应提交： - (官方) 邀请函 (6 个月内有效) 由目的地申根国政府出具的官方邀请函 - 护照和身份证或居留证的复印件 - 该担保人过去 3 个月的固定收入证明或担保人出具的在申根国具有法律效力的担保声明 如果担保人在中国居住并邀请签证申请人一同到申根国旅行，则应提交以下材料： 已签字的担保书 护照和中国居住证 (身份证) 复印件 由雇主开具的收入证明 在目的地国家的居住证明或者申根国接待家庭提供的邀请信</p> <p>Garantía económica del invitante Si el invitante vive en el país de destino: - Carta de invitación oficial expedida por la autoridades del país de destino (validez de 6 meses) - Copia del pasaporte y del DNI / NIE del invitante - Prueba de ingresos regulares en el último trimestre, o Declaración de garantía según lo establecido por la legislación nacional del país de destino</p> <p>Si el invitante vive en China pero invita al solicitante a acompañarle en su viaje al país de destino: - Carta de garantía firmada (según modelo que figura en la Web) - Copia de su pasaporte y del permiso de residencia en China - Certificado de ingresos regulares (carta del empleador) - Prueba de alojamiento en el país de destino o invitación para alojarse con la familia cercana</p>			

9	<p>Proof of relationship with the host For family visit: a notary certificate of family relationship with the host, legalized by MFA. For friends visit: the relationship can be substantiated with original documents, original pictures, letter of invitation etc.</p> <p>与担保人的关系证明</p> <ul style="list-style-type: none"> - 探亲签证：需提交经外交部认证的申请人和担保人亲属关系公证书 - 访友签证：需提交能证明申请人和担保人朋友关系的文件原件、照片原件、邀请信等 <p>Prueba de la relación con el invitante</p> <p>Para visita familiar: certificado notarial que pruebe la relación de parentesco con el invitante, legalizado por el Ministerio de Asuntos Exteriores chino Para visitar a un amigo: la relación puede ser probada mediante documentos originales, fotografías, carta de invitación, etc.</p>			
10	<p>For minors (under 18): Student card & Original letter of the school, mentioning: - full address, telephone number of the school - permission for absence - name and function of the person giving the permission. - 1 photocopy thereof</p> <p>未成年人（18岁以下）：学生证及学校出具的证明信原件,包含以下信息：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 学校的详细地址及电话号码 - 准假证明 - 批准人的姓名及职位 - 复印件一份 <p>Para menores de edad (menos de 18 años): Tarjeta de estudiante + Carta original de la escuela, en la que se haga mención de: - la dirección completa y número de teléfono de la escuela - permiso para la ausencia - nombre y puesto de la persona que otorga el permiso - una fotocopia de todo lo anterior</p>			
11	<p>Minors travelling alone or with one parent: - Notary Certificate of permission to travel from both parents or legal guardians(when minor is travelling alone) or the parent or legal guardian not travelling (if minor is travelling with one parent), legalized by MFA, and when not in China, attested by the relevant authorities in the country of residence. - Notary Certificate of family relation or proof of guardianship, legalized by MFA.</p> <p>未成年人单独旅行或者和单方家长旅行时：</p> <ul style="list-style-type: none"> -（当未成年人单独旅行时）由双方家长或法定监护人出具的，或（当未成年人跟随单方家长或监护人旅行时）由不同行的另一方家长或监护人出具的出行同意书的公证书，并由外交部认证；在中国境外办理时，由境外相关政府机构办理该公证。 - 经外交部认证的亲属证明或监护人证明的公证书 <p>Menores que viajen solos o con uno sólo de los padres: -Certificado notarial del permiso para viajar otorgado por ambos padres o los tutores legales (cuando el menor viaje solo) o del padre o guardián legal que no viaja (si el menor viaja con uno sólo de los padres), legalizado por el Ministerio de Asuntos Exteriores chino, y si no están en China, legalizado por las autoridades competentes del país de residencia. -Certificado notarial del parentesco o prueba de tutela, legalizado por el Ministerio de</p>			

	Asuntos Exteriores chino.			
12	<p>For Employees: a sealed copy of the business license of the employing company; a letter from the employer (in English, or in Chinese with English translation) on official company paper with stamp, signature, date and clearly mentioning: -address, telephone and fax numbers of the employing company -the name and position in the employing company of the countersigning officer -the name of the applicant, position, salary and years of service -approval for leave or absence</p> <p>For retired persons: Proof of pension or other regular income</p> <p>For unemployed adults: If married: Letter of employment and income of the spouse + Notary certificate of marriage, legalized by MFA. If single/divorced/widow/widower: Any other proof of regular income.</p> <p>在职人员： 由任职公司盖章的公司营业执照复印件 由雇主出具的证明信（英文件，或中文附上英文翻译），需使用公司正式的信头纸并加盖公章，签字，并明确日期及以下信息： -任职公司的地址、电话及传真号码 -任职公司签字人的姓名和职务 -申请人姓名、职务、收入及工作年限 -准假证明</p> <p>退休人员： 养老金或其他固定收入证明</p> <p>未就业成年人： 已婚者：配偶的在职和收入证明、婚姻关系公证书（由外交部认证） 单身 / 离异 / 丧偶：其他固定收入证明</p> <p>Para empleados: - una copia sellada de la licencia de negocio de la empresa empleadora - una carta del empleador (en inglés, o en chino con traducción al inglés), en papel oficial de la empresa con sello, firma, fecha y que mencione claramente: 1. domicilio, números de teléfono y fax de la empresa; 2. nombre y ocupación de la persona que firma la carta; 3. nombre del solicitante, puesto, salario y años de servicio; 4. aprobación del permiso o de la ausencia.</p> <p>Para personas jubiladas: Prueba de cobro de una pensión u otros ingresos regulares</p> <p>Para adultos desempleados: Si está casado: Certificación de empleo y salario de su cónyuge + Certificado notarial de matrimonio, legalizado por el Ministerio de Asuntos Exteriores chino. Si está soltero/divorciado/viuda/viudo: Cualquier otra prueba de ingreso regular.</p>			

	Supporting Documents / 辅助材料 / Documentos Adicionales	Yes 有/ Si	No 没有 No	Remarks 备注 Comentarios
1				
2				
3				

4				
---	--	--	--	--

Please note that the Consulate may in justified cases, request additional documents during the examination of an application which are not mentioned in the above list. The applicant is hereby informed that submitting the above-mentioned documents do not guarantee automatic issuance of a visa.

申请人请注意：在合理的情况下，领馆除了上述清单上的材料有权利向申请人要求其它材料。递交了上述材料并不能保证申请人一定能获得签证。

Por favor tome nota que, en casos justificados, el Consulado podrá requerir documentos adicionales a los descritos más arriba La presentación de la documentación requerida no implica una garantía automática de concesión del visado solicitado.

Inquiry Officer to delete as appropriate

资料审核员根据适用情况选择:

1. The applicant has confirmed that s/he has no other documents to submit

申请人已经确认她/他不提交其他文件

El solicitante ha confirmado que él/ella no tiene más documentos que presentar.

2. The applicant has submitted the supporting documents above. The applicant has been duly informed that failure to submit all necessary documents may result in the application being refused, but s/he has chosen to proceed with the application.

申请人已经递交了上述文件，我已通知其不提交所有必要文件会导致被拒签，但其选择继续提交申请。

El solicitante ha presentado los anteriores documentos acreditativos. Le ha sido advertido que en caso de no presentar todos los documentos necesarios ello podría conllevar el rechazo de la solicitud, pero él/ella ha decidido continuar con la misma.

VISA Fee / 签证费 Tasa de visado		NAME OF TRAVEL AGENT 代理名称 Nombre de la agente	
Service Fee / 服务费 / Tasa de servicio		ADDRESS 地址	
Courier Fee (If any) / 快递费 (如选) Tasa de mensajería (en caso de haber)		Domicilio postal	
Other Fee / 其他费用 Otras tasas		TEL / 电话 Números de teléfono	

Name & Signature of Processing Officer

资料受理员签名 / Nombre y firma del empleado que lo tramita

Date / 日期 / Fecha

Applicant's Signature / 申请人签名 / Firma del solicitante